

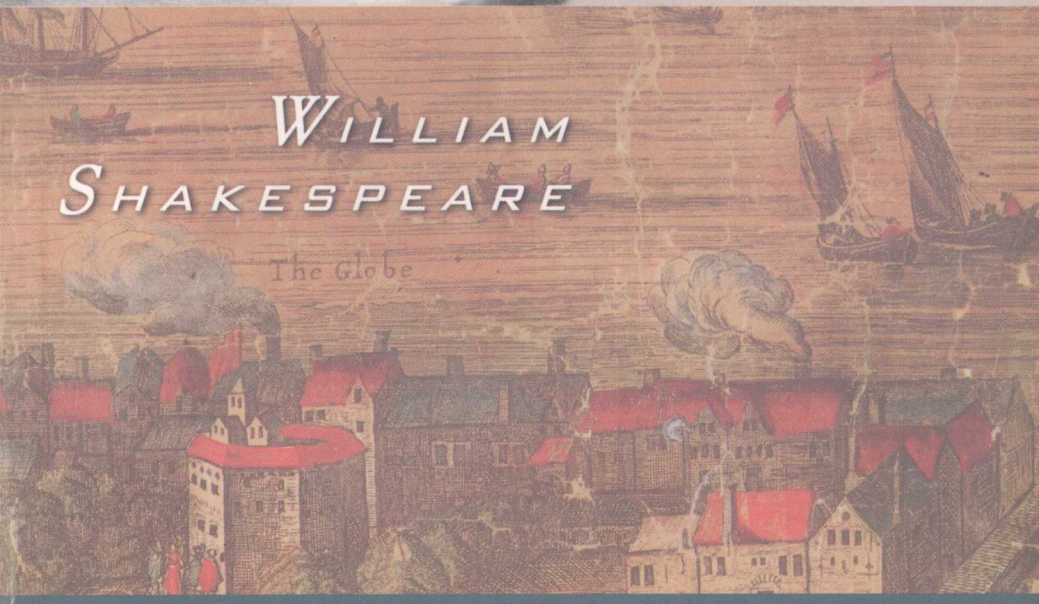
莎士比亚 全集 (增订本)

Romances and Poems

**传奇剧
诗歌卷**

下

译 林 出 版 社



WILLIAM
SHAKESPEARE

The Globe

WILLIAM SHAKESPEARE
V I L L I



(增订本)

莎士比亚全集

传奇剧 诗歌卷·下

孙法理 辜正坤 译

The Globe



译林出版社

目 次

维纳斯与阿多尼斯.....	1
露克丽丝遭强暴记	61
十四行诗集.....	151
情女怨.....	309
激情漂泊者(外一集).....	329
凤凰和斑鸠.....	359
挽歌.....	367

附录

托马斯·莫尔爵士(片断).....	403
莎士比亚年谱.....	415

编辑说明.....	499
-----------	-----



维纳斯与阿多尼斯

Venus and Adonis

孙法理 译

导言

这首诗在伦敦书业公会登记的日期为1593年4月18日。学术界一般估计写于1592年下半年,因为那时鼠疫流行,伦敦戏院关闭,莎氏无须写作剧本。但也有人认为在此之前此诗已经写好,到那时才献给扫桑普顿伯爵并出版的。

莎氏在献辞中自称此诗是他创作的“初生儿”,但这时他至少已有《亨利六世》上、中、下篇等几个剧本上演。他这说法大约是受了当时文坛风气的影响,只把诗歌当作高尚风雅的文学创作,不让戏剧进入缪斯的殿堂。

那时英国文坛很受意大利影响。此诗是很受风雅人士欢迎的奥维德式的神话爱情诗。故事选自奥维德的《变形记》第十卷,某些情节也取自该书,而诗中的许多描写,如田园风光和狩猎镜头却是英格兰式的。

莎氏在世时此诗至少出了九版,且摹仿之作颇多,在他1616年去世后的二十年间又出了六版,可见其影响之巨大。

本诗为“六行体”(stave of six,或sesta rima)。每小节六行,每行由五(或四)个抑扬格音步组成,韵式是ababcc。这种韵式在我国介绍得较少,译文保留了原韵式。

任想象力低下之才子抚谬作而惊叹，
愿金发的阿波罗挹我以缪斯之灵泉^①。

谨献于最高贵之
扫桑普顿伯爵兼提齐菲尔德男爵^②
亨利·莱阿斯利大人

大人：

仆以此拙劣之诗行献于阁下，不知其冒昧干渎为何如也，亦不知时人将如何以区区柔条妄附高木而责我也。此作若能幸博大人一粲，仆当深以为荣，并矢志再用余暇重作更为凝重之篇什，冀扬大人令名。惟若我所创作之初生儿畸残丑陋，有负荫庇之德，则知此心田硗瘠，将无颜重事耕耘再生孽果也。谨奉清览，伏惟称意。仆之所求者大人之所喜耳，亦时人之所切盼者也。

大人百役之仆

威廉·莎士比亚

① 原文为拉丁文，引自古罗马诗人奥维德的《爱》(Amores)。

② 扫桑普顿伯爵，莎士比亚把此诗献给他时他只有19岁，丰姿秀美，喜结交文艺界人士，当时有不少文人曾寻求他的荫庇。他曾因拒绝结婚引起讼事，莎氏在此诗和十四行诗第1至第17首中都曾论及此事，认为美貌的男子应当生儿育女留下美貌传于后世。献辞中的“时人之所切盼者”亦指此事。

维纳斯与阿多尼斯

太阳刚露出他紫红色的脸盘，
最后告别了眼泪汪汪的破晓，
玫瑰面颊的阿多尼斯忙去消遣，
他一味喜欢打猎，对爱情总嘲笑。

神魂颠倒的维纳斯已匆匆赶来，
像一个涎着脸的恋人要向他求爱。

5

“你比我美三倍，”她就像这样开始，
“你是田野中百花之王，芳香无比，
仙子自愧不如，你胜过一切男子，
你雪白娇红，超过白鸽，胜于玫瑰。

10

创造出你的大自然胜过了她自己，
她说世上有了你便已登峰造极。

“请从马背上下来，答应我，奇迹，
把马儿傲慢的头在鞍桥上拴定，
你若是肯答应，我准定奖赏你，
要让你品尝到一千种美妙滋味。

15

快到这儿坐下，这儿没有咝鸣的蛇，
等你坐定了，我要吻得你透不过气。

“可我不会让你的唇儿过分满意。

20 我要让它饱尝美味，却还是饥饿，
让它们时而泛出酡红，时而苍白：
一个吻长得像二十，十个吻却像一个。

因是在销魂的时刻匆匆逝去，
一个夏日也似不足一个小时。”

25 说话间她攥住了他汗湿的手心
(那说明他筋强力壮，生命力旺盛)，
她称它作香膏，语软声颤，满怀深情。
说它是最珍贵的灵药，最宜女神进用。

她一激动，情欲便给了她力气，
30 逞着性子硬把他拉下了马背。

她一只胳膊绾着那骏马的缰绳，
一只胳膊搂住这娇嫩的少年，
那少年气红了脸，撅起了双唇，
他味口迟钝，全没有心思嬉玩。

35 她虽是脸红心热宛如烈焰飞腾，
他只有羞红的面颊，冰霜的心情。

闪耀着钉饰的马缰在粗枝上拴好，
她动作多灵敏(啊！多灵敏的爱情！)

刚刚拴牢了马匹不让它逃跑，
转过身又想拥抱马匹的主人。 40

她把他猛一掀（自己被掀翻她也喜欢），
再使劲搂住他，她才不管他情不情愿。

他刚跃到地上，她已在身边睡倒，
两人侧着身子相对，手肘撑在地下，
她抚摸他的面颊，他皱起眉头吵闹， 45
她立即用亲吻去堵住他的嘴巴。

她边吻边叮咛，断断续续说着情话：
“你要是再骂我，我叫你张不开嘴巴。”

他燃烧着羞涩，她却用泪眼
去浇灭他颊上那童贞的红晕， 50
用声声的哀叹，用金色的发鬟
吹向他的面颊，要把眼泪吹干。

他责她不害羞，又骂她太放肆，
接下去的话语却被她用吻堵死。

俨然是禁了食饥饿难熬的鹰鹫， 55
用嘴甲撕着羽毛、皮肉和筋骨，
急忙忙扑扇着翅膀连撕带咬，
直到吃个饱，或是吃尽了猎物。

她像这样吻他的前额、面颊和下颊，
刚刚在一处停下，便又从那儿开始。 60

他虽无可奈何，心里却总难服，
躺在地上喘气，在她脸上呼嘘，
她饮着他的气息，有如嗅着猎物，
称它天上的甘霖，救苦救难的香雾，

65 她愿把自己的脸儿化作繁花苑囿，
好欣然承受这霏霏飘落的甘露。

看，小鸟儿是怎样困在了网罗，
那是她两条胳膊紧搂住阿多尼斯。

他又羞又怕，不敢抵抗，不免恼火，
70 他眼中那嗔怒更打扮出迷人的英姿，
已然是齐岸的河水偏遇上急雨，
便难免滚滚上涨漫溢过了河堤。

她却仍要恳求，语软声娇地恳求，
向漂亮的人儿倾诉着她的挚爱，
75 可他仍然烦恼嗔怒，紧皱着眉头，
时而满面羞红，时而气得煞白。

她最爱他脸上那羞涩的红晕，
可他那一脸苍白却更叫她动情。

无论他害羞或嗔怪她都不禁要爱，
80 凭她永生的纤手她在心中赌咒，
要偎在他温柔的胸脯前永不离开，
除非他愿讲和，接受她带泪的乞求。

泪雨已潇潇多时，她早已满面泪痕，

要回报这无尽的相思，只需一个甜吻。

他同意讲和，便如浪里的鸛鹑 85

抬头仰起下颌望出那烟波浩淼，

却发现有人窥视，又匆匆钻进水里，

她所渴望的亲吻，便是这样逃掉：

她正噘着双唇等他来还这情债，

他却已闭上眼睛早把双唇挪开。 90

从没有炎炎盛暑中旅行的客人，

比她追求这回报更加如饥似渴，

仿佛是清泉在望却总无法靠近，

或泡进了清泉，仍有烈火烧灼。

“啊，天呐，”她叫，“好狠心的少年， 95

我不过求你一吻，你何必羞涩躲闪！

“我现在这样求你，可也有人求过我。

乞求者是战神，威猛严厉，声名赫赫。

战斗中他从不曾低下结实的颈脖，

他总是所向披靡，总是攻无不克。 100

可他却变作了我的俘虏和奴隶，

你不用乞求便得到他乞求的东西。

“在我的神坛前他挂下了长矛，

斫痕累累的战盾和常胜的盔缨，

为了我他学习嬉戏、逗乐和舞蹈， 105

还学习玩耍、胡闹、微笑和调情。

他憎恨那碍事的战鼓和红色的军旗，

只把我的床当营幕，把手臂作战地。

“那君临一切的神便这样为我统治，

110 红玫瑰的锁链把他化作了囚徒。

百炼的金刚也敌不过他的膂力，

他却要乖乖地听我含羞的管束。

我征服了战争之神，你却征服了我，

啊，别骄傲，可不要夸耀你的战果。

115 “用你那美丽的唇儿碰碰我的双唇，

我的唇虽不如你，却也娇红可爱。

虽然是你在吻我，我也在把你亲吻——

你地上见了什么？快抬起头来。

我眼里有你的美姿，你看看我的眼仁；

120 既然眼中有了眼，为何唇上不能有唇？

“是害羞才不敢吻么？你就再闭上眼，

我也闭上眼，这白昼便成了黑夜。

在两人的世界里，爱情可恣意寻欢，

完全没有人看见，你就放肆地亲热；

125 我们身下这紫罗兰有蓝色的细纹，

它不懂儿女私情，不会乱嚼舌根。

“你诱人的唇上那细细的茸毛

表明你尚未成熟，却已深可品味，
快抓住时间吧，别让机会溜掉，
别让美绝了后，那可真是浪费。 130

好花若不在最娇艳时采撷，
转眼便零落成泥，萎黄凋谢。

“我若是满脸皱纹，天生的难看，
粗野、怪癖、可憎、嗓音尖厉，
龙钟老态、风湿蹒跚、冷淡、 135
昏眊、迟钝、干瘪，没有情趣，

你倒是该犹豫，因为我配不上你；
可我是十全十美，你为什么厌弃？

“在我额头你看不见一丝皱纹，
转盼流波的是我灰莹莹的明眸。 140
我的美丽如一年年更新的阳春，
我骨髓里燃着情火，肉体丰腴温柔。

我这手细腻莹润，你若来碰它一碰，
准在你手心化却，使它酥软欲融。

“你若要听我说话，我准会叫你沉醉， 145
我能在绿草上起舞，有如纤小的妖精，
我能像水乡的仙子，长发散乱而飘飞，
我若在沙滩上舞蹈，能不留半个脚印。

爱情是一个精灵，由情火凝聚而成，
它毫不重浊下降，总是轻盈飞腾。 150

“你看我躺着的河岸，樱草花正在开放，
我躺在娇柔的花上，却如在树梢般轻盈。

一对飘飘的白鸽能拉我天空翱翔，
从清晨飞到黄昏，一任我自由决定。

155 可爱的少年呀，爱是多么轻松，
 可你却为什么老是怕它沉重？

“难道是你的心对自己的脸着了迷？

用左手拥抱右手可算拥抱了爱情？

向自己求爱去吧，你也会拒绝自己，

160 你偷走自己的自由，还责备什么贼人！

 那喀索斯曾这样遗弃了自己，

 为亲吻河中的自己终于被淹死。

“造火把为了照亮，做珠宝为了装饰，

烹美食为了品尝，鲜活的美色为了享用。

165 种花草为了馨香，种多汁的树为了果实，

成长若止于自己，便是浪费了生命。

 种子产生于种子，美丽孕育出美丽，

 你当初既被孕育，生育便是你的天职。

“若是这世上得不到你的遗爱，

170 你又凭什么享用世上的产品？

自然的法则要你繁衍后代，

死后才能够留下子子孙孙。

那么你虽长逝却能得到永恒，
因为你的模样能一代代永存。”

到这时情急的仙后已经沁出香汗，
因为他们躺下之处已经不再阴凉，
正午的灼热酷暑早已使日神疲倦，
正用燃烧的眼睛狠狠地瞪着他俩。

他真想叫阿多尼斯去驾驶日轮，
好让他取而代之去跟爱神亲近。

而这时阿多尼斯却已精神颓唐，
气冲冲的黑眼睛沉甸甸地下垂，
锁紧的眉头压住了英俊的面庞，
好像晴朗的天空弥漫了沉沉阴翳。

“再别爱呀爱的，呸，呸，”他板着脸大吼，
“我得挪挪地方，太阳晒得我好难受。”

“天呐，”维纳斯说，“小小年纪却这样薄情，
你提出要离开的借口多么没有道理，
我要送一口天堂的气息，用轻柔的风
吹凉那偏西的太阳散发出的热力，

我要用我的头发布一片阴凉送你，
即便是燃烧起来也能用泪水扑灭。

“从天空照射的太阳只令人们暖和，
你瞧，我躺在了你和这阳光之间。

195 太阳的热力倒不曾把我烧灼，
你眼里的火焰却叫我魂销骨软。
 面对天上的太阳和你这人间烈日，
 我若无永恒的生命，怕早已被烧死。

 “你就那么硬，像燧石，像钢铁？”
200 不，还要硬，连燧石也叫雨滴穿。
 难道你不是妇女的儿子，竟不懂得
 什么是爱，不明白得不到爱的难堪？
 啊，若是你妈妈也像你铁石心肠，
 她早冷冰冰死掉，你哪会来到世上！

205 “我是什么身份，为什么受你轻侮？
 我的痴情又能够给你多大危险？
 嘴唇上印个吻能算什么痛苦？
 说话吧，好人，说好听的，叫我喜欢。
 给我一个吻吧！我会用吻报答你，
210 你若想要两个，我加一个作利息。

 “哼，没有生命的图画，冷冰冰的顽石，
 精工巧绘的肖像，冥顽不灵的木偶，
 泥塑木雕的东西，只能看看的玩艺，
 看去像男子汉，却非妇女生的血肉！
215 枉有堂堂的仪表，却难算个男人，
 若要是个男人，自己也想来亲吻。”